

基于 SPOC 的高校混合式教学模式的构建

——以《中国文化与翻译》课程为例

周翔

(湖南涉外经济学院外国语学院, 湖南长沙 410205)

摘要: 本文以《中国文化与翻译》课程为例, 构建基于 SPOC 的混合式教学模式, 将线上和线下教学的优势有机融合, 将课前(线上)——课中(线下)——课后(线上)有效结合, 打破了传统教学中教室与课外的壁垒, 对于解决了目前教学中的问题和不足有着重要的意义, 有利于教学质量和学生实际应用能力和跨文化能力的提升, 培养具有国际视野和家国情怀的建设者和接班人。

关键词: 中国文化与翻译; SPOC; 混合式教学模式

信息容量越来越大的互联网时代, 分布式认知成为信息时代人类的基本思维方式。认知方式的转变势必导致教与学方式的革新, 以应对社会需求和时代步伐。

SPOC (Small Private Online Course), 是一种相比 MOOC 的大规模而言, 更为小众的有院校特色的在线开放课程类型。构建基于 SPOC 混合式教学模式, 运用于《中国文化与翻译》这门专业特色课程中。将线上和线下教学有机结合, 取在线课程的优点, 弥补传统课堂教学的缺点与不足, 培养学生自主学习能力, 提升高阶思维能力, 提升学生的学习积极性、互动性和参与度, 提升学生的核心素养及应用能力, 对于解决了目前教学中的问题和不足有着重要的意义。

一、《中国文化与翻译》课程混合式教学模式的构建原则

《中国文化与翻译》课程的目的是培养学生的中国传统文化素养, 培养和提高学生跨文化翻译能力及英语语言运用能力。除中国文化和翻译相关知识之外, 通过《中国文化与翻译》这门课程的学习, 学生应在能力与素质方面相应达到如下目标:

其一, 对中国传统文化在宏观上有较为系统的了解, 对于中国文化的精髓有较为细致的学习, 并能运用恰当的翻译方法进行中国文化翻译实践;

其二, 领会中华民族形成的过程及对世界文化的影响, 为培养高层次的专业人才打下牢固的基础, 弘扬中国文化, 架起世界与中国之间的桥梁。

《中国文化与翻译》课程混合式教学模式的构建是基于以上知识、能力和素质目标, 以“情景”“合作”“互动”“自主建构”等建构主义教学理论中的四大要素为前提, 遵循以下教学原则:

(一) 开放性原则

基于 SPOC 的混合式教学的开放体现在以下四个方面: 教学理念、教学方式、教学场所和教学内容上。具体而言, 坚持开放包容的教学理念, 与时俱进地利用现代化、信息化的教学手段改革传统教学模式, 以弥补其不足; 教学手段和方式多样化, 硬件设施开放, 教与学的途径相应拓宽; 教学场所打破常规时空限制, 把课堂延伸到课外, 比如: 实训中心、实习基地和双创基地, 加

大实践教学的权重; 根据生源和专业特色选取知识性与趣味性并存的教学内容, 不拘泥于固定的课本知识, 选取适合的、实用性强的符合学生专业学习实际需求的图片、音视频资料及网络资源, 拓展学生的知识面。

(二) 融合性原则

基于 SPOC 的混合式教学模式将各种先进的教育理念、优质课程资源、立体化教学环境、有效教学策略和多元化评价手段相互融合, 线上和线下教学有机融合, 传统课堂与网络教学优势互补地融合。线上教学是线下教学的延伸和补充, 网络教学能够在一定程度缓解传统教学因为时空限制而造成的教学内容过多、教学时长不够、效果不明显等问题; 同时, 线上教学由于时空分离也仍然无法完全取代传统的现场教学。线上教学资源的广度和线下面对面现场教学的温度有机融合, 二者互为拓展和补充。

(三) 互动参与性原则

基于 SPOC 的混合式教学应以教师为主导, 教师是教学活动的指导者、帮助者和促进者; 以学生为主体, “以学生为中心”实施和开展。教学活动的设计和应围绕创造有利于激发学生的学习主动性、积极性、参与度, 有利于团队协作而开展, 让学生掌握话语的主导权, 积极参与到课堂活动中来, 真正做到学以致用, 实现良性互动。教学活动的互动参与性原则在线上、线下、学生和教学资源之间、师生和生生之间均应有所体现, 即人机互动和人人互动, 强调教师的指导性和新型伙伴关系的构建, 促进教学相长。

(四) 主动探索性原则

基于 SPOC 的混合式教学首先采取任务式教学和翻转课堂教学模式。在课前, 学生在线上完成预习, 关注学生的自主学习、合作学习、自我约束等能力的培养, 有利于培养学生独立思考的内驱动力。另外, SPOC 强调团队活动和模拟真实情境, 对于促进人机、师生和生生之间讨论、探索、反思和内化知识, 构建教与学共同体, 有利于培养学生的实际解决问题的能力, 促进学生高阶思维能力的提升。

(五) 多模态协作性原则

教育心理学研究发现, 人类的五种感官, 听觉与视觉在学习中占据重要地位, 分别占比 11%、83%。在教学活动的设计中, 多感官多模态的教学手段的协作应用, 能激发学生的兴趣, 有利于提升学生的积极性和学习效能。此外, 传统的以读写为主的识读能力已无法满足当今学习者的要求, 还需要通过语言、视觉、听觉等多模态形式刺激和培养学生批判性地识读、理解和创造性地使用多媒介信息的能力。

二、构建基于 SPOC 的《中国文化与翻译》课程混合式教学模式

(一) 基于 SPOC 的《中国文化与翻译》在线课程建设

在线课程建设是混合式教学不同于传统教学最突出最重要的部分,《中国文化与翻译》在线课程重点建设包括课程学习资源、课程补充资料和课程互动讨论模块的建设。

课程学习资源包括课程介绍和章节内容学习两大部分。课程介绍是对课程总体的介绍,包括课程简介、教师团队、教学大纲、知识点概括和教学日历,使学生对整个课程的学习内容和节奏有总体的认识和把握。章节内容即单元学习任务,选择梳理了 5 个模块和 11 个主题。5 个模块为:课程介绍,翻译理论与策略,中国社会文化,中国传统文化,当代中国。其中,中国社会文化、中国传统文化和当代中国为课程的重点。中国社会文化包含以下主题:中国历史和地理,中国风景名胜与历史古迹,文化符号(包括:四大发明,中药、武术与太极拳,茶文化 with 饮食文化,京剧)等;中国传统文化包含:哲学与宗教,传统节日与民俗,中国手工,美术与书法,文学等主题;当代中国包括包含教育、经济、科学、技术,以及中国与世界等主题。

课程以工作坊的形式开展:将学生进行分组,由学生自主选择主题并围绕相关主题制作微课视频或 PPT,内容不超过 15 分钟时间,鼓励学生辅以图片、动画等多种资源,提高课程的趣味性和学生高度参与课程建设的主动性和积极性。

另外,分组展示的最后环节为小测验,学生团队根据每个知识点设计针对性的小测验,此环节有助于检测学生团队的展示效果,帮助同学们巩固学习效果。在生生互动活跃课堂氛围的同时,教师亦可跟踪学生在线学习情况和了解学生对知识点的掌握情况,相应安排和调整线下课堂的学习。

课程补充资料包括习题资料和拓展资料。习题资料包括题目、作业、试卷;拓展资料主要是图片、音视频材料,学科相关的前沿进展知识及口笔译情景模拟,学生根据自己的兴趣和需求选择性、自主学习使用。

课程互动讨论设置在线讨论功能。教师或者学生都可以将学科前沿进展、自己感兴趣或者有疑惑的问题放在互动讨论模块来探讨,各抒己见,打破以往传统课堂教学灌输式的教学方式,弥补课堂教学课时的不足,让学生在讨论中真正掌握知识、学会思考并学以致用。

(二) 基于 SPOC 的《中国文化与翻译》课程混合式一体化教学模式的流程设计

1. 课前准备模块

(1) 制定教学目标和明确教学任务

教师在深入分析课程学习内容和学生固有知识的基础上,提前制作好每个阶段学生需要学习的内容,根据不同层次水平设计教学活动。

(2) 学生自主线上学习

SPOC 平台会对学生的学习探索路径进行跟踪记录,并及时地反馈给教师,为教师线下教学提供参考,进行相应的调整。

(3) 线下自主研讨

学生每 5-6 人一组,根据教师提供的主题进行组内研讨,每

组主题不同,但都是围绕同一专题,解决同一个问题。组内成员通过收集信息、协作学习、共同探讨,最终拟定方案。

2. 课中研讨模块

(1) 教师导入,重在“破”

以《中国文化与翻译》课程为例,在传统中国与现代中国模块中,教师在导入中“破题”。例如:由“一带一路”引发思考:如何打破文化失语的现状,建立文化自信,讲好中国故事,打破学生固有的简单逻辑,激发学生的好奇心。

(2) 学生翻转,重在“立”

结合课前的线上学习与小组讨论,将鲜活的历史资料带到课堂,针对教师的“破题”进行新一轮的思考与讨论后,围绕课程模块中的相关主题,整合网络资源,进行课堂主题展示。

(3) 诊断互评、点拨拓展

针对每一节课设计量规评价表,为小组成员之间的协作情况制定结构化的评价标准,从多个维度设计评价指标,以保证对组员的准确、客观评价。

3. 课后巩固和评价模块:

《中国文化与翻译》课程内容非常丰富,为检验学生对知识点的掌握及语言应用能力,课后巩固练习主要以线上为主展开,便于进行更精准的数字化的调研和评测。另外,与传统的课堂教学评价注重学习结果不同,基于 SPOC 的混合式一体化教学模式需建立新的立体的教学评价指标体系。以知识与技能、过程与方法、情感态度与价值观的三维目标为基准,构建该教学模式的形成性评价指标。与形成性评价不同,总结性评价中的学习结果有具体呈现方式,测试以语言运用和思辨能力的主观试题为主,既有线上的知识内嵌式测试、章节测试,又有线下的期中、期末测试。

三、结语

教育向数字化、网络化和智能化方向发展,这是信息时代呼唤教育技术和方式的革新,更是对教育理念的冲击和重构。综合以上分析,基于 SPOC 构建《中国文化与翻译》课程的混合式教学模式,开展线上和线下一体化教学,让学生在实际行动中构建较完整的知识体系,培养良好的翻译技能,弘扬和传播中华优秀传统文化。

参考文献:

[1] Manjot Kaur. Blended Learning - Its Challenges and Future. Procedia - Social and Behavioral Sciences[J]. 2013 (93): 612-617.

[2] 何克抗. 从 Blending Learning 看教育技术理论的新发展(上)[J]. 电化教育研究, 2004 (03): 1-6.

[3] 吴岩. 建设中国“金课”[J]. 中国大学教学, 2018(12): 4-9.

基金项目: 2020 年湖南省普通高等学校教学改革研究项目(项目编号: HNJG-2020-1011)。

作者简介: 周翔(1977-), 女, 汉族, 硕士, 讲师, 教育学在读博士, 2017 年湖南省普通高等学校中青年骨干教师国内访问学者。研究方向为教育管理、翻译学、外语教学和跨文化交际研究。